

JE

CARME NOGUEIRA
Citoyenneté

VOUS

AI

COMPRI

S!

¡Yo os he comprendido!
Nik ulertu zaituztet!

JE

SAIS

CE



«Je vous ai compris ! Je sais ce qui s'est passé ici. Je vois ce que vous avez voulu faire. Je vois que la route que vous avez ouverte, c'est celle de la rénovation et de la fraternité. Je dis la rénovation à tous égards. Mais très justement vous avez voulu que celle-ci commence par le commencement, c'est à dire par nos institutions, et c'est pourquoi me voilà. Et je dis la fraternité parce que vous offrez ce spectacle magnifique d'hommes qui, d'un bout à l'autre, quelles que soient leurs communautés, communient dans la même ardeur et se tiennent par la main. Eh bien ! De tout cela je déclare, qu'à partir d'aujourd'hui, il n'y a qu'une seule catégorie d'habitants : Cela signifie qu'il faut ouvrir des voies qui, jusqu' à présent, étaient fermées devant beaucoup. Cela signifie qu'il faut donner les moyens de vivre à ceux qui ne les avaient pas. Cela signifie qu'il faut reconnaître la dignité de ceux à qui on la contestait. Cela veut dire qu'il faut assurer une patrie à ceux qui pouvaient douter d'en avoir une². Ah ! Puissent-ils participer en masse à cette immense démonstration tous ceux de vos villes, de vos douars, de vos plaines, de vos djebels ! Puissent ils même y participer ceux qui, par désespoir, ont cru devoir mener sur ce sol un combat dont je reconnais, moi, qu'il est courageux... car le courage ne manque pas sur la terre d'Algérie, qu'il est courageux mais qu'il n'en est pas moins cruel et fratricide ! Oui, moi, j'ouvre les portes de la réconciliation. Jamais plus qu'ici et jamais plus que ce soir, je n'ai compris combien c'est beau, combien c'est grand, combien c'est généreux, la France !⁴».

1



[Ici on noie les Algériens]

2 Le 4 juin 1958, comme président du Conseil des Ministres, de Gaulle^[3] s'adresse dans un discours aux citoyens d'Alger dans leur place du Forum. En prononçant "Je vous ai compris", il a suscité de grands espoirs aux français d'Algérie mais, en même temps, il s'est prononcé avec ambiguïté sur le statut des musulmans algériens, en les appelant "français à part entière". Les mesures libérales en faveur des insurgés qu'il a adopté pendant les années de la Guerre d'Indépendance de l'Algérie, comme l'interdiction officielle des actes de torture ou le droit de vote aux femmes musulmanes, viendraient à confirmer le double sens de son discours.

[3] Charles de Gaulle (Lille, 1890 - Colombey-les-Deux-Églises, 1970), auteur du texte du discours, a été un général et un homme d'état français. Il a été le chef de la France Libre, exilé à Londres en 1940 mais en maintenant le gouvernement de résistance face au régime de Vichy. En 1959 il incita la formation de la Ve République dont il sera président pendant une décennie.

4 L'image emblématique du massacre du 17 d'octobre 1961, avec celles des détentions policières qu'a effectué Élie Kagan, a été prise au début de novembre 1961 par Jean Texier, ébéniste et journaliste militant à l'*Avant Garde*, le journal des jeunes communistes. La photo montre un graffiti sur le Quai Conti, sur la rive de la Seine, face à l'Institut de France, le siège de l'Académie française : "Ici on noie les Algériens". L'expression utilise le langage du commerce – "Ici on répare les chaussures" ; "Ici on vend du miel" – pour inverser le sens de l'offre et, surtout, nommer "les" algériens avec un article défini, avec une reconnaissance de son existence au-delà de la condition indéfinie d'une nation non reconnue comme telle. L'image a été prise quand la police commençait à la protéger pour son retrait immédiat.

La photographie, qui illustre l'existence de réactions activistes immédiates aux faits, n'a pas été utilisée jusqu'au 18 octobre 1985, pour illustrer un article de Claude Lecomte publié dans *L'Humanité* et intitulé "Les noyés du 17 octobre 1985"^[5]. L'année suivante, ce même moyen, dans son édition du 17 octobre, l'a utilisée comme image à la une. L'Association 17 octobre 1961 utilise depuis la fin des années 90 cette image comme "contreplaque commémorative militante" et emblème de son action.

[5]





«¡Yo os he comprendido! Sé que ha pasado aquí. Veo lo que habéis querido hacer. Veo que el camino que habéis abierto es el de la renovación y la fraternidad. Y digo renovación en todos los aspectos. Pero, con razón, habéis querido que esto comience por el principio, es decir, por nuestras instituciones, y por eso estoy aquí. Y digo fraternidad porque vosotros ofrecéis este magnífico espectáculo de hombres que, desde un extremo a otro, independientemente de sus comunidades, comulgan con un mismo ardor y se tienden las manos. Por todo esto yo declaro que, a partir de hoy, sólo hay una clase de personas: esto significa que hace falta abrir las vías que, hasta ahora, estaban cerradas para muchos. Esto significa dar medios de vida a aquellos que no los tenían. Esto significa reconocer la dignidad de aquellos a quienes se la estaban disputando. Esto significa que debe haber una patria para los que podrían dudar de tener una². ¡Ah! ¡Que participen en masa en esta demostración enorme en todas sus ciudades, sus aldeas, sus llanuras, sus djebels! ¡Incluso pueden asistir aquellos que, en su desesperación, han considerado oportuno llevar una lucha en esta tierra que yo reconozco como valiente... porque el valor no es escaso en la tierra de Argelia, que es valiente pero no es menos cruel y fratricida! Sí, abro las puertas de la reconciliación. ¡Nunca antes que aquí y nunca antes que esta noche, había comprendido cuán bella, cuán grande, cuán generosa es Francia!⁴»

1



[Aquí ahogamos a los argelinos]

2 El 4 de junio de 1958, como presidente del Consejo de Ministros, De Gaulle^[2] se dirige en un discurso a los ciudadanos de Argel en su plaza del Forum. Al pronunciar “Je vous ai compris”, suscitó grandes esperanzas en los franceses de Argelia pero, al mismo tiempo, se pronunció con ambigüedad acerca del estatus de los musulmanes argelinos, llamándolos como “français à part entière”. Las medidas liberales a favor de los insurgentes que fue adoptando durante los años de la Guerra de Independencia de Argelia, como la prohibición oficial de los actos de tortura o el derecho a voto a las mujeres musulmanas, vendrían a confirmar el doble sentido de su discurso.

[3] Charles de Gaulle (Lille, 1890 – Colombey-les-Deux-Églises, 1970), autor del texto del discurso, fue un general y hombre de estado francés. Fue el jefe de la Francia libre, exiliado a Londres en 1940 pero manteniendo el gobierno de resistencia frente al régimen de Vichy. En 1959 instiga la formación de la V República de la que será presidente durante una década.

4 La imagen emblemática de la masacre del 17 d octubre de 1961, junto con las de las detenciones policiales que realizó Élie Kagan, fue tomada a comienzos de noviembre de 1961 por Jean Texier, ebanista y periodista militante en *Avant Garde*, el periódico de las juventudes comunistas. La fotografía muestra una pintada sobre la Quai Conti, a la orilla del Sena frente al Institute de France, la sede de la Academia Francesa: “Aquí ahogamos a los argelinos”. La expresión utiliza el lenguaje del comercio —“Aquí se arreglan zapatos”; “Aquí se vende miel”— para invertir el sentido de la oferta y, sobre todo, nombrar a “los” argelinos con determinante, con un reconocimiento de su existencia más allá de la condición indefinida de una nación no reconocida como tal. La imagen fue tomada cuando la policía comenzaba a custodiarla para su inmediata retirada. La fotografía, que ilustra la existencia de reacciones activistas inmediatas a los hechos, no fue utilizada hasta el 18 de octubre de 1985, para ilustrar un artículo de Claude Lecomte publicado en *L’Humanité* y titulado “Los ahogados del 17 de octubre de 1985”^[5]. Al año siguiente, el mismo medio, en su edición del 17 de octubre, la utilizó como imagen de portada. La Asociación 17 octubre 1961 utiliza desde finales de los años 90 esta imagen como “contra-placa conmemorativa militante” y emblema de su acción.

[5]





«Nik ulertu zaituztet! Badakit zer gertatu den hemen. Ikusten dut zer egin nahi izan duzuen. Ikusten dut ireki duzuen bidea berrikuntzaren eta anaitasunaren bidea dela. Eta berrikuntza diot alde guztietatik. Baina, arrazoi osoz, berrikuntza hasieratik abia dadin nahi izan duzue, alegia, gure erakundeetatik, eta horrexegatik nago hemen. Eta anaitasuna diot zuek ikuskizun zoragarria eskaintzen duzuelako, mutur batetik bestera, haien komunitatea edozein delarik, adore bera partekatzen duten eta eskua elkarri ematen dioten gizonak osatua. Horrenbestez, adierazten dut hemendik aurrera herritar mota bakarra izango dela: horrek esan nahi du orain arte askorentzat itxita zeuden bideak ireki behar direla. Horrek esan nahi du bizitzeko bitartekoak eman behar zaizkiela horrelakorik ez zutenei. Horrek esan nahi du duintasuna aitortu behar zaiela horrelakorik onartzen ez zitzaienei. Horrek esan nahi du aberri bat ziurtatu behar zaiela horrelakorik zutenik zalantzan jartzen zutenei.² A! Aukera izan dezala zuen herri, zuen herrixka, zuen lautada, zuen jebeletako orok agerraldi erraldoi honetan parte hartzeko! Aukera izan dezatela parte hartzeko baita, ernegatuta, lur honen gainean borrokatu behar zutela uste izan dutenek ere, nahiz eta onartu beharra dudan borroka adoretsua izan dela, adorea ez baita falta Algeriako lurraren gainean, borroka adoretsua, baina krudela eta fratrizida hein berean! Bai, neuk berradiskidetzearen ateak irekitzen dizkiet. Hemen egon arte, gaur arratsaldera arte, ez dut inoiz hain argi ulertu zein ederra, zein handia, zein eskuzabala den Frantzia!⁴»

1



[Hemen aljeriarrak ito egiten ditugu]

2

1958ko ekainaren 4an, De Gaulle^[3], Ministroen Kontseiluko presidente zen aldetik, Aljerreko herritarrei zuzendu zitzairen Forum plazako hitzaldian. “Je vous ai compris” esandakoan, itxaropen handia piztu zuen Aljeriako frantsesengan, baina, aldi berean, anbiguotasunez mintzatu zen musulman aljeriarren estatusari dagokionez, “français à part entière” deitu zituenen. Aljeriako Independentzia Gerraren urteetan hartutako matxinatuen aldeko neurri liberalek, tortura-ekitaldien debeku ofizialak edo emakume musulmanen bozkatzeko eskubideak, esaterako, De Gaulleren diskurtsoaren zentzu bikoitza baieztatu zuten.

[3]

Charles de Gaulle (Lille, 1890 – Colombey-les-Deux-Églises, 1970), likidotze-estatuaren egilea, jenerala eta estatu-politikari frantsesa izan zen. Frantzia askearen buru izan zen, 1940an Londresera erbesteratu zuten, baina erresistentzia-gobernua mantendu zuen Vichyren erregimenaren aurrean. 1959an V. Errepublika bultzatu zuen eta hamarkada batean presidente izan zen.

4

1961eko urriaren 17ko sarraskiaren irudi ospetsua, Élie Kaganek egindako polizia-atxiloketen irudiarekin batera, gazteria komunistaren *Avant Garde* egunkarian ebanista eta kazetari militantea zen Jean Texierrek hartu zuen, 1961eko azaroaren hasieran. Argazkiak Sena ertzeko Quai Conti gaineko pintada erakusten du, Frantziako Akademiaren Institute de France egoitzaren parean: “Hemen aljeriarrak ito egiten ditugu”. Adierazpenak merkataritzako hizkuntza erabiltzen du —“Hemen zapatak konpontzen dira”; “Hemen ezitia saltzen da”—, eskaintzaren zentzua alderantzikatze eta, batez ere, aljeriarrak determinantearekin aipatzeko, horien existentzia aitortuta, nazio gisa aitortu gabeko baldintza mugagabetik haratago. Polizia berehala kentzeko zaintzen hasi zenean hartu zen irudia. Gertakariaren berehalako erreakzio aktibistak erakusten dituen argazkia ez zen 1985eko urriaren 18ra arte erabili; *L’Humanité* egunkarian “1985eko urriaren 17an itotakoak”^[5] titulupean argitaratutako Claude Lecomteren artikulua ilustratzeko erabili zen. Hurrengo urtean, egunkari berak, urriaren 17ko edizioan lehen orrialdeko irudi gisa erabili zuen. 17 octobre 1961 elkarteak 90eko hamarkadaren amaieratik irudi hori erabiltzen du “oroitzapenezko kontra plaka militanteko” irudi eta ekintzaren ikur gisa.

[5]



CITOYENNETÉ: JE VOUS AI COMPRIS !

Carme Nogueira

La conception des bourses de production qu'offraient Xabier Arakistain et Beatriz Herráez a stimulé l'intérêt d'aborder une recherche comme celle-ci. Nous voulons les remercier d'avoir provoqué ce projet et à Montehermoso son aide et confiance pour nous permettre de le mener à bien.

La concepción de las becas de producción que ofrecían Xabier Arakistain y Beatriz Herráez estimuló el interés de abordar una investigación como ésta. Queremos agradecerles haber provocado este proyecto y a Montehermoso su ayuda y confianza para permitirnos llevarlo a cabo.

Xabier Arakistainek eta Beatriz Herraekeskaintzen zuten laguntzen kontzepzioak bultzatu zuen hau bezalako ikerketaren interesa. Proiektua sortzeagatik eskerrak eman nahi ditugu eta Montehermoso zentroari proiektua aurrera eramateko emandako laguntza eta konfiantza eskertu nahi dizkiogu.

PROJET | PROYECTO | PROIEKTUA

[Documentation](#) | [Documentación](#) | [Dokumentazioa](#)

Manuel Segade

[Interprètes](#) | [Intérpretes](#) | [Antzezleak](#)

Jean-Philippe Delaunay Belleville

Carme Nogueira

Manuel Segade

[Photographie fixe](#) | [Fotografía fija](#) | [Argazki finkoa](#)

Carme Nogueira

Javier Fernández

[Caméra](#) | [Cámara](#) | [Kamera](#)

Javier Fernández

[Postproduction](#) | [Postproducción](#) | [Ekoizpenondokoa](#)

Marcos Losada

PUBLICATION | PUBLICACIÓN | ARGITALPENA

[Textes](#) | [Textos](#) | [Testuak](#)

Charles de Gaulle

Carme Nogueira

Manuel Segade

[Traductions](#) | [Traducciones](#) | [Itzulpenak](#)

Andrea de Blaye (français)

Gasteizko Udaleko Euskara Zerbitzua (euskara)

Saretik Hizkuntza Zerbitzuak (euskara)

[Conception graphique](#) | [Diseño gráfico](#) | [Diseinu grafikoa](#)

ferranElOtro Studio

[Impression](#) | [Impresión](#) | [Inprimaketa](#)

Gràfiques Macià + L'Automàtica

DL

XXXXXX

[Remerciements](#) | [Agradecimientos](#) | [Eskerrak](#)

Natalia Angel, Themba Bhebhe, Mohamed Bourrouissa, Erwan Dambrine, Nabila Mokrani, Guillaume Pourcelet, Liénou Teyang, Antoine Vialle.

[ART ET RECHERCHE 2011](#) | [ARTE E INVESTIGACIÓN 2011](#) | [ARTEA ETA IKERKETA 2011](#)

Centro Cultural Montehermoso Kulturunea

